

Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczy patrzących zobaczą bez trudności* i uszy słuchających będą wyraźnie słyszeć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oczy patrzących zobaczą bez trudu i uszy słuchających usłyszą wyraźnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oczy patrzących nie będą zaćmione i uszy słuchających będą uważnie słuchać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie będą się błąkać oczy widzących, i uszy słuchających pilnie słuchać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zaćmią się oczy widzących i uszy słuchających pilnie słuchać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas nie będą przyćmione oczy patrzących, uszy słuchających staną się uważne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oczy tych, którzy widzą, nie będą oślepiene, i uszy tych, którzy słyszą, będą uważnie słuchać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oczy patrzących nie będą się rozglądać, uszy słuchających będą uważnie nastawione,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczy tych, którzy patrzą, będą widzieć, uszy tych, którzy słuchają, będą słyszeć,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będą zaćmione oczy patrzących, a uszy słuchaczy pilnie słuchać będą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І більше не будуть покладати надію на людей, але дадуть уха, щоб слухати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oczy widzących nie będą już sklejone, a uszy słuchających będą słyszeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oczy widzących nie będą sklejone, a uszy słyszających będą natężać uwagę.

¹⁾ zobaczą bez trudności, תִּשְׁעִינָה (tisz'ejna h), em. na: תִּשְׁעִינָה (tesz'ena h), czyli: nie będą zaślepione, zob. BHS. Jednak sugeruje się odczytanie przeczenia nie (לֹא) jako אֵל (bądź: לוֹ), zob. <x>100 18:12</x>;<x>100 19:7</x>, <x>290 32:3</x>L.